



11<sup>th</sup> International  
Choral Competition  
Maribor 2011

11. mednarodno  
zborovsko tekmovanje  
Maribor 2011



## 11. mednarodno zborovsko tekmovanje Maribor 2011

11<sup>th</sup> International Choral  
competition Maribor  
2011

### **Pokrovitelj** Patronage

**Franc Kangler**  
župan Mestne občine Maribor  
*Mayor of Maribor*

### **Organizatorji** Organisers

Organizacijski odbor tekmovanja  
Mestna občina Maribor  
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti  
in Območna izpostava Maribor  
Zveza kulturnih društev Slovenije  
Zveza kulturnih društev Maribor  
*Organising Committee of the Competition  
Municipal Community Maribor  
Republic of Slovenia Public Fund  
for Cultural Activities  
and it's Regional Office in Maribor  
Union of Cultural Societies of Slovenia  
Union of Cultural Societies of Maribor*

**Maribor, Slovenija**  
**15.–17. aprila 2011**  
April 15<sup>th</sup> – April 17<sup>th</sup>, 2011



## SPORED TEKMOVANJA SCHEDULE OF THE COMPETITION

**Petek, 15. aprila 2011** Friday, April 15<sup>th</sup>, 2011

**18.30**

**preddiverje Unionske dvorane**  
**Union Hall**

Odprtje portreta Jacobusa Handla - Gallusa  
Unveiling of the portrait of Jacobus Handl - Gallus

**19.00**

**Unionska dvorana**  
**Union Hall**

Netekmovalni koncert  
zborov s programsko  
zaokroženim sporedom,  
značilnim za deželo,  
od koder zbor prihaja.  
Non-competitive concert  
of all participating choirs  
with musical program  
with stylistic integrity,  
characteristic for its native  
country.

**1. The Warsaw School  
of Economics Choir,**  
*zborovodja/conductor*  
Tomasz Hynek,  
Varšava/Warsaw, Poljska/Poland

**2. Via-nova-chor München,**  
*zborovodja/conductor*  
Florian Helgath,  
München/Munich,  
Nemčija/Germany

**3. Khmelnytskyi chamber choir,**  
*zborovodja/conductor*  
Ihor Tsmur,  
Khmelnytskyi, Ukrajina/Ukraine

**4. Ateneo de Manila  
College Glee Club,**  
*zborovodkinja/conductor*  
Maria Lourdes V. Hermo,  
Manila, Filipini/The Philippines

**5. Sofia Vocalensemble,**  
*zborovodja/conductor*  
Bengt Ollén,  
Stockholm, Švedska/Sweden

**6. Ženski hor Studentskog  
kulturnog centra,**  
*zborovodja/conductor*  
Zoran Stanisavljević,  
Niš, Srbija/Serbia

**7. El León de Oro,**  
*zborovodja/conductor*  
Marco Antonio García de Paz,  
Luanco, Asturija, Španija/Asturias,  
Spain

**8. University of East Chorale,**  
*zborovodkinja/conductor*  
Anna Tabita Abeleda – Piquero,  
Manila, Filipini/The Philippines

**9. Komorni zbor Megaron,**  
*zborovodja/conductor*  
Damijan Močnik,  
Ljubljana, Slovenija/Slovenia

## Sobota, 16. aprila 2011 Saturday, April 16<sup>th</sup>, 2011

**11.00**

### Unionska dvorana Union Hall

Obvezni program

1. skupina

Compulsory program

1st group

#### 1. Ženski hor Studentskog kulturnog centra,

*zborovodja/conductor*

Zoran Stanisavljević,

Niš, Srbija/Serbia

#### 2. The Warsaw School of Economics Choir,

*zborovodja/conductor*

Tomasz Hynek,

Varšava/Warsaw, Poljska/Poland

#### 3. Ateneo de Manila

**College Glee Club,**

*zborovodkinja/conductor*

Maria Lourdes V. Hermo,

Manila, Filipini/The Philippines

#### 4. Komorni zbor Megaron,

*zborovodja/conductor*

Damijan Močnik,

Ljubljana, Slovenija/Slovenia

**13.00**

### Unionska dvorana Union Hall

Obvezni program

2. skupina

Compulsory program

2nd group

#### 1. Via-nova-chor München,

*zborovodja/conductor*

Florian Helgath,

München/Munich,

Nemčija/Germany

#### 2. Khmelnytskyi chamber choir, *zborovodja/conductor*

Ihor Tsmur,

Khmelnytskyi, Ukrajina/Ukraine

#### 3. Sofia Vocalensemble,

*zborovodja/conductor*

Bengt Ollén,

Stockholm, Švedska/Sweden

#### 4. El León de Oro,

*zborovodja/conductor*

Marco Antonio García de Paz,

Luanco, Asturija,

Španija/Asturias, Spain

#### 5. University of East Chorale,

*zborovodkinja/conductor*

Anna Tabita Abeleda – Piquero,

Manila, Filipini/The Philippines

## Sobota, 16. aprila 2011 Saturday, April 16<sup>th</sup>, 2011

17.00

### Unionska dvorana Union Hall

Prosti program

1. skupina

Free program

1st group

**1. The Warsaw School of Economics Choir,**  
*zborovodja/conductor*  
Tomasz Hynek,  
Varšava/Warsaw, Poljska/Poland

**2. Ženski hor Studentskog kulturnog centra,**  
*zborovodja/conductor*  
Zoran Stanisavljević,  
Niš, Srbija/Serbia

**3. Via-nova-chor München,**  
*zborovodja/conductor*  
Florian Helgath,  
München/Munich,  
Nemčija/Germany

**4. El León de Oro,**  
*zborovodja/conductor*  
Marco Antonio García de Paz,  
Luanco, Asturija, Španija/  
Asturias, Spain

**5. Ateneo de Manila College Glee Club,**  
*zborovodkinja/conductor*  
Maria Lourdes V. Hermo,  
Manila, Filipini/The Philippines

20.00

### Unionska dvorana Union Hall

Prosti program

2. skupina

Free program

2nd group

**1. University of East Chorale,**  
*zborovodkinja/conductor*  
Anna Tabita Abeleda – Piquero,  
Manila, Filipini/The Philippines

**2. Khmelnytskyi chamber choir,**  
*zborovodja/conductor*  
Ihor Tsmur,  
Khmelnytskyi, Ukrajina/Ukraine

**3. Komorni zbor Megaron,**  
*zborovodja/conductor*  
Damijan Močnik,  
Ljubljana, Slovenija/Slovenia

**4. Sofia Vocalensemble,**  
*zborovodja/conductor*  
Bengt Ollén,  
Stockholm, Švedska/Sweden



**Nedelja, 17. aprila 2011** Sunday, April 17<sup>th</sup>, 2011

**12.00**

**Unionska dvorana**  
**Union Hall**

Tekmovanje  
za veliko nagrado  
11. mednarodnega  
zborovskega  
tekmovanja  
Maribor 2011  
Competition  
for the Grand Prix  
of the 11<sup>th</sup> International  
Choral Competition  
Maribor 2011

**15.30**

**Unionska dvorana**  
**Union Hall**

Koncert Orkestra  
Mandolina Ljubljana  
Concert  
of The Mandolina  
Ljubljana Orchestra

**po koncertu/**  
**after the concert**

**Unionska dvorana**  
**Union Hall**

Podelitev nagrad  
in priznanj  
Prize giving Ceremony

**17.30**

Sklepni banket  
Festive Banquet

**spremljevalni program**  
**Additional Programme**

**Unionska dvorana**

**Union Hall**

*2. nadstropje/2<sup>nd</sup> floor*  
*(dostop iz avle/entrance from the lobby)*

**CEZURA! Čas za zborovski klepet/**

**Time for choral conversation**

Pogovori o poteku tekmovanja, izbiranju  
sporeda, zborovskih trendih ...

Conversation on the course of the  
competition, program selection, choral  
trends...

Moderator: Marko Vatovec

**sobota, 16. aprila 2011**

**Saturday April 16<sup>th</sup>, 2011**

10.30 in po drugem koncertu,  
at 10.30 and after 2<sup>nd</sup> concert

16.30 in po četrtem koncertu  
at 16.30 and after 4<sup>th</sup> concert

**nedelja, 17. aprila 2011**

**Sunday April 17<sup>th</sup>, 2011**

10.30



## Umetniški svet Artistic Council

Martina Batič  
Ambrož Čopi  
Damijan Močnik  
Stojan Kuret

## Izbor zborov Selection of the choirs

Martina Batič  
Ambrož Čopi  
Stojan Kuret

## Organizacijski odbor Organising Committee

### **Predsednik** **President**

**Franc Kangler,**  
župan Mestne občine Maribor  
*Major of the Municipal Community*  
*Maribor*

### **Člani** **Members**

Nataša Cetinski  
Urška Čop - Šmajgert  
Mihela Jagodic  
Franci Pivec  
Jože Protner  
Marjan Pungartnik  
Brigita Rovšek  
Daniel Sajko  
Igor Teršar  
Matija Varl  
Andrej Verlič

## Vodstvo in organizacija tekmovanja Directorate and organisation of the competition

**Direktor**  
**in organizacijski vodja**  
**Director and Organisational**  
**Manager**  
**Matija Varl**

**Programski vodja**  
**Program Manager**  
**Mihela Jagodic**

# Žirija Jury



**Bo Holten**  
Danska  
Denmark



**Marco Berrini**  
Italija  
Italy



**Maria Gumborg  
Helbekkmo**  
Norveška  
Norway  
**predsednica**  
President



**Karmina  
Šilec**  
Slovenija  
Slovenia

**Martina Batič**  
Slovenija  
Slovenia





Maria Gamborg Helbekkmo je diplomirala iz klavirja, petja in dirigiranja in je izredna profesorica na akademiji v Bergnu, kjer poučuje zborovsko dirigiranje, klavir in petje. Je priznana glasbenica in profesorica in posebej znana po svojem delu z ženskim zborom Voci Nobili. Njena odločnost in umetniška nadarjenost sta zbor Voci Nobili pripeljali v zborovski vrh.

Leta 2005 je Maria Gamborg Helbekkmo skupaj z zborom prejela nagrado norveškega zborovskega združenja, čez leto dni je bila za svoj pedagoški in umetniški prispevek norveški glasbi nagrajena z zlato kraljevo medaljo zaslug.

Za predavateljico jo pogosto povabijo na mednarodne seminarje. Leta 2007 je vodila mojstrski tečaj na univerzi v Seulu pred začetkom koncertne turnee z zborom Voci Nobili po Južni Koreji.

Leta 2008 je z zborom nastopila na treh koncertih v sklopu Svetovnega zborovskega simpozija v Københavnu.

Februarja 2009 so jo povabili na Visoko šolo za glasbo in gledališče v Hannovru za predavateljico. Pogosto jo povabijo tudi kot članico žirij na mednarodnih tekmovanjih. Je častna članica Norveškega združenja zborovskih dirigentov (FONOKO).

*Educated as a pianist, singer and a conductor, Helbekkmo is currently associate professor at Bergen University College, where she teaches choir conducting, piano and solo voice. She has gained wide recognition as a musician and a teacher, and is especially known for her work with Voci Nobili. Her determination, combined with her artistic abilities and her unique musical ambiance made Voci Nobili into one of the top choirs internationally.*

*In 2005 Helbekkmo won the Norwegian Choral Association's annual prize together with the choir, and in 2006 she was awarded H.M. The Kings Medal of Merit in Gold for her educational and artistic contribution to Norwegian music.*

*Helbekkmo is a frequent lecturer at international conferences, and she is in even higher demand after Voci Nobili's 2005 American Tour. In 2007 she gave master classes at the Yonsei University in Seoul, preceding Voci Nobili's concert tour in South-Korea.*

*In 2008, she gave three concerts with her choir Voci Nobili at the World Symposium on Choral Music in Copenhagen.*

*In February 2009 Helbekkmo was invited to teach conducting at Hochschule für Musik und Theater in Hannover, Germany.*

*Helbekkmo is frequently invited as a jurymember abroad. She is a member of honour in the Norwegian Society of Choir-conductors (FONOKO).*



# Maria Gamborg Helbekkmo

Marco Berrini je diplomiral iz muzikologije, je zborovodja, dirigent in profesor. Dobil je več prvih nagrad na številnih pomembnih državnih in mednarodnih zborovskih tekmovanjih in bil finalist prvega mednarodnega tekmovanja zborovskih dirigentov Mariele Ventre (Bologna, 2001). Med letoma 1989 in 1992 je bil asistent dirigent italijanskega komornega zbora RAI v Rimu, z njimi pa je snemal za RAI Radio 3.

Je umetniški vodja poklicnega vokalnega ansambla Ars Cantica Choir ter ustanovitelj in dirigent komornega zbora konservatorija Antonia Vivaldija iz Alessandrije. Dirigiral je v Španiji, Franciji, Nemčiji, Švici, Avstriji, Izraelu, Argentini, Združenih arabskih emiratih in na Portugalskem. Kot gostujoči dirigent sodeluje z opernim zborom iz Malage, z zborom La Maestranza iz Seville in z zborom in orkestrom iz Madrida (ORCAM), povabili so ga tudi v Argentino.

Marco Berrini je uredil zbirke zborovske glasbe za založniške hiše Suvini Zerboni, Carrara, Rugginenti, Discantica in Carish. Redno je predavatelj na mojstrskih tečajih za zborovske pevce in dirigente v Italiji in drugod. Od leta 2009 je umetniški vodja mednarodne akademije za zborovske pevce in dirigente v Milanu. (<http://www.musicorum.it/MCA>)

*Marco Berrini is a choir director, orchestra director and teacher. He completed his academic education in musicology. He was a winner of the first prizes in many important national and international choir competitions and was a finalist in the first edition of the International Competition for Choir Directors "Marele Ventre" (Bologna, 2001). From 1989 to 1992 he was an assistant conductor of the Italian national broadcasting network (RAI) Chamber Choir in Rome, with which he made recordings for RAI Radio 3.*

*He is the artistic director of the professional vocal ensemble Ars Cantica Choir & Consort. He is a founder and a conductor of the Chamber Choir of the Conservatoire "Antonio Vivaldi" of Alessandria. He has*

*conducted in Spain, Portugal, France, Germany, Switzerland, Austria, Israel, Argentina and Emirates.*

*He was a guest conductor of the Co.Na.Jo. (Youth National Choir of Argentina) and of the Polyphonic Choir of Cordoba Province (Argentina). He works as a guest conductor in Spain with the choir of the Opera House of Malaga, the choir of "La Maestranza" theatre in Siviglia and the choir and orchestra of Madrid Community (ORCAM). He has edited vocal music works for several publishers such as Suvini Zerboni, Carrara, Rugginenti, Discantica and Carish. He gives classes and master classes for choir singers and directors in Italy and abroad. Since 2009 he is the artistic director of Milano Choral Academy, an international academy for choir conductors and singers (<http://www.musicorum.it/MCA/>).*



Marco  
Berrini

Martina Batič prihaja iz Ajdovščine. Po končani diplomji leta 2002 na akademiji za glasbo v Ljubljani, smer glasbena pedagogika, je odšla na študij zborovskega dirigiranja v München, na Visoko šolo za glasbo. Tam je najprej diplomirala iz zborovskega dirigiranja, nato je leta 2005 pri profesorju Michaelu Gläserju z odliko končala še specialistični podiplomski študij iste smeri. Med letoma 2004 in 2009 je bila zaposlena v SNG Opera in balet v Ljubljani kot zborovodkinja opernega zbora. V prostem času projektno dirigira in vodi različne zборе, pevske sestave doma in v tujini (Komorni zbor RTV, Komorni zbor AVE ...) Poleg sodelovanj v domačih (Maribor 2008 in 2010, Celje 2008, Zagorje 2008) in tujih žirijah različnih zborovskih tekmovanj (Salzburg 2005, Corovivo 2008 in 2009, Linz 2009) pripravlja in vodi seminarje o zborovskem dirigiranju (Zborovodska šola JSKD, OŠ Celje, Internationales Chorseminar Zell a. d. Pram, Chorwoche Bad Feilnbach, Bayerische Musikakademie 2011...). Septembra 2009 je prevzela umetniško vodenje Slovenskega komornega zbora. Med njene najodmevnejše dosežke spada 1. nagrada na mednarodnem tekmovanju za mlade zborovske dirigente Eric Ericson Award na Švedskem leta 2006. Ta je uresničila njeno željo po delu z najboljšimi ansambli na svetu (Bavarski radijski zbor leta 2007, Švedski radijski zbor leta 2007 in leta 2009, Eric Ericson Chamber Choir v letih 2010, 2011, Stuttgart Vokalensemble leta 2010, Nizozemski radijski zbor leta 2011).

*Born in Ajdovščina, Martina Batič graduated from Academy of Music in Ljubljana in 2002 and continued at Hochschule für Musik und Theater in Munich, Germany, where she finished with honours her postgraduate studies in choral conducting in 2005. In years 2004 to 2009 she was the chorus master at the Slovene National Theater Opera and Ballet. She works as a conductor with several choirs at home and abroad (Radio and Television Slovenia Chamber choir, Chamber choir Ave). She is often invited as a member of a jury at the important choral competitions in Slovenia (Maribor 2008 and 2010, Celje 2008, Zagorje 2008) and abroad (Salzburg 2005,*

*Corovivo 2008 and 2009, Linz 2009) and gives lectures on choral conducting at various seminars (Zborovodska šola JSKD, Internationales Chorseminar Zell a.d.Pram, Chorwoche Bad Feilnbach, Bayerische Musikakademie 2011).*

*In September 2009 she was appointed the artistic director of the Slovenian Chamber Choir. One of her most important achievements is the first prize at "Eric Ericson Award Competition" in Sweden in 2006, thus making Martina's wish to work with the best ensembles around the world a reality (Bavarian Radio Choir, Sweden Radio Choir, Stuttgart Vokalensemble, Netherlands Radio Choir).*



Martina  
Batič

Skladatelj in dirigent Bo Holten (rojen leta 1948) je plodovit in vsestranski glasbenik. Njegov ustvarjalni opus zajema sedem oper, pet koncertov, dve simfoniji, številna orkestralna in komorna dela, filmsko glasbo in približno 35 "a cappella" zborovskih skladb; skupaj okrog 100 del. Leta 1979 je ustanovil vokalno skupino Ars Nova Copenhagen in jo vodil 17 let. Leta 1996 je ustanovil vokalni ansambel Musica Ficta, kjer je še umetniški vodja. Redno dirigira danskim simfoničnim orkestrom. Med letoma 1990 in 2006 je bil glavni gostujoči dirigent pri BBC Singers. Od leta 2008 je šef dirigent radijskega zbora Vlaams Radio Koor v Bruslju. Posnel je 59 zgoščenk za založbe Chandos, Naxos, DaCapo in Danacord in dirigiral približno 190 prvim izvedbam in več kot 1000 koncertov in opernih predstav.



*Composer and conductor Bo Holten (b. 1948) is a very prolific modern musician. His opus consists of 7 operas, 5 concertos, 2 symphonies, various orchestral works and chamber music, film scores and about 35 works for choir a cappella, in all more than 100 works. He founded a vocal group Ars Nova Copenhagen in 1979 and directed it for 17 years. In 1996 he founded vocal ensemble Musica Ficta in and is still their artistic director.*

*Bo Holten regularly conducts all the Danish Symphony Orchestras. He was a principal guest-conductor for The BBC Singers 1990-2006 and chief Conductor of Vlaams Radio Koor, Brussel from 2008. He has recorded 59 compact discs for publishing houses Chandos, Naxos, DaCapo, Danacord and others. Bo Holten has conducted about 190 world premieres, and more than 1000 concerts and opera performances.*

## Bo Holten

Karmina Šilec je v vokalno glasbo vnesla svežino, odprla nove prostore izraza, prepričljivosti, intenzivnosti doživljanja in komunikacije. S choregie – glasbenim gledališčem in z inovativnimi posegi je vokalni glasbi razprla prostor h kompleksnim večvrstnim umetniškim dogodkom – projektom, izvajanih na mnogih mednarodnih festivalih in predvajanih na EBU in Eurovision. Kot dirigentka ustvarja projekte z različnimi ansambli: z zborom Carmina Slovenica, ansamblom !Kebataola!, s Simfoničnim orkestrom RTV Slovenija, z zborom Opere in baleta SNG Maribor, s Slovenskim projektnim zborom, z orkestrom Chorus Instrumentalis in mnogimi ansambli po vsem svetu. Za svoje delo je prejela številne domače in tuje nagrade in priznanja, med njimi nagrado Prešernovega sklada za projekt Vampirabile, ugledno mednarodno nagrado za prispevek stroki v svetovnem merilu – Robert Edler Prize, za predstavo Iz veka vekov ... nagrado Mednarodnega gledališkega inštituta ITI "Music Theatre Now", Glazerjevo listino, in druge. Ob umetniškem delovanju ter kot gostujoča dirigentka je tudi članica strokovnih žirij in umetniških svetov na zborovskih in dirigentskih tekmovanjih in revijah, predavateljica na univerzah v tujini, na mednarodnih seminarjih, konferencah in kongresih. Deluje kot profesor dirigiranja na Univerzi v Mariboru. Karmina Šilec je umetniška voditeljica Choregie – novoglasbenega gledališča, mednarodnega projekta Attacca, Choregie aka Choregie festivala za novo glasbo in koncertne serije Attacca.

*Karmina Šilec has brought freshness and originality to the world of vocal experience and communication. With "Choregie - vocal theatre" and its innovative interventions, she has opened wider artistic spaces and set trends towards complex multi-media events – productions performed on stages of international festivals and broadcast by the EBU and Eurovision. As conductor she has projects with various ensembles: Carmina Slovenica choir, Symphony orchestra of National Radio of Slovenia, National Opera and ballet in Maribor Slovenia, Slovenian National Project Choir, ensemble !Kebataola!, Orchestra Chorus Instrumentalis and many ensembles worldwide. Karmina Šilec has received more than 20 of the highest and different special awards on International competitions, just to name some: she was awarded with the international Robert Edler Prize for Choral Music, received the Prešeren Fund award for the project "Vampirabile" and most recently an award by the ITI – International Theatre Institute "Music Theatre Now" in the category Music beyond opera.*

*She also works as an artistic adviser and is regularly a guest conductor to ensembles worldwide, jury member or member of artistic committees at festivals and competitions. She is professor for conducting at University of Maribor and lecturer at many universities around the world. Karmina Šilec is the artistic director of Choregie – new music theatre, the international project Attacca, the Choregie aka Choregie festival for new music and the concert series Attacca.*

# Karmina Šilec



## Zbori Choirs

### *ženski zbor/female choir:*

Ženski hor Studentskog kulturnog centra, Srbija/Serbia **14**

### *mešani zbori/mixed choirs:*

Via-nova-chor München, Nemčija/Germany	<b>16</b>
Ateneo de Manila College Glee Club, Filipini/The Philippines	<b>18</b>
University of East Chorale, Filipini/The Philippines	<b>20</b>
The Warsaw School of Economics Choir, Poljska/Poland	<b>22</b>
Komorni zbor Megaron, Slovenija/Slovenia	<b>24</b>
El León de Oro, Asturija, Španija/Asturias, Spain	<b>26</b>
Sofia Vocalensemble, Švedska/Sweden	<b>28</b>
Khmelnyskyi chamber choir, Ukrajina/Ukraine	<b>30</b>

Niš, Srbija/Serbia

## ŽENSKI HOR STUDENTSKOG KULTURNOG CENTRA

zborovodja/conductor  
**Zoran Stanisavljević**

Ženski zbor Študentskega kulturnega centra Niš je decembra 2004 ustanovil njegov sedanjí dirigent Zoran Stanisavljević. Pevke so predvsem študentke Univerze v Nišu in dijakinje Srednje šole v Nišu. Zbor je z velikim uspehom sodeloval na številnih festivalih v Srbiji, Grčiji, Belorusiji in Bolgariji.

Repertoar zbora sestavljajo različne zvrsti zborovske glasbe s poudarkom na srbski ljudski in duhovni glasbi. Za izvedbo te glasbe je bil zbor nagrajen na številnih festivalih. Njihov največji uspeh do zdaj je bilo sodelovanje na 22. mednarodnem zborovskem festival v Nišu, ker je prejel nagrado za najboljšo izvedbo programa na festivalu. Poleg te nagrade so prejeli tudi zlato priznanje v kategoriji ženskih zborov na zborovskem tekmovanju v Bjeljini v Republiki Srbiji.

Ženski zbor Študentskega kulturnega centra Niš pogosto in z velikim veseljem izvaja dela sodobnih skladateljev, kot so Petar Ljondev, Aleksandar S. Vujić, Kurt Bikkembergs, Anatoly Kisselev, Dragan Tomić in drugi.



*The Female choir of the Students Cultural Center Nis, Serbia was founded in December 2004. The founder and conductor is Zoran Stanisavljević. Members are mainly students of the University of Nis, as well as pupils of secondary schools in Nis. The choir has participated in many festivals in Serbia and abroad (Greece, Belarus, Spain, Bulgaria) with great success. The program orientation of this choir is interpretation of various genres of choral music, especially Serbian ethno and spiritual music, and for performing this kind of music this choir has been awarded on many festivals. The greatest achievement up to now is participation on 22nd International Choir Festival in Nis 2008, when the Female Choir of SCC won an prestigious award for the "Best performance of the overall program at ICF", as well as the "Gold medal in the category of female choirs" on Choir competition in Bjeljina, Republic of Srpska. The Female choir of Student's Cultural Centre on Nis actively and with great enthusiasm performs compositions of many contemporary composers such as Petar Ljondev, Aleksadnar S. Vujić, Kurt Bikkembergs, Anatoly Kisselev, Dragan Tomić and others.*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Marko Tajčević (1900–1984):  
**DODOLSKE PESME**  
(srbska ljudska/folk song from Serbia)  
*neznano/unknown*

Narodna pesma iz Južne Srbije:  
**DEVOJČE, DEVOJČE**  
(srbska ljudska/folk song from Serbia)  
*neobjavljeno/unpublished*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):  
**TRAHE ME**, OM: 4/102 (Vp1, 4.3)  
*Založba ZRC, Ljubljana*

Johannes Brahms (1833–1897):  
**ADORAMUS TE**  
iz/from Drei Geistliche Chore op. 37  
(antifona za čaščenje križa/antiphon in  
Veneration of the Cross)  
*CPDL*

Lojze Lebič (1934):  
**FČELICA ZLETEILA**  
(po ljudskih motivih iz Prekmurja/after the  
folk motifs from Prekmurje, East Slovenia)  
*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Kurt Bikkembergs (1963):  
**SALVE REGINA**  
(marijanska antifona/Marian antiphon)  
*neobjavljeno/unpublished*

Francis Poulenc (1899–1963):  
**AVE VERUM CORPUS**  
(evharistična himna/eucharistic hymn)  
*Ed. Salabert*

Aleksandar S. Vujić:  
**PESMA RADOSTI**  
(Tanja Kragujević)  
*Sinfonijeta, Beograd*

Anatoly Kisselev:  
**BLAGOSLOVI DUŠE MOJA GOSPODA**  
*neobjavljeno/unpublished*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Zoltán Kodály (1882–1968):  
**AVE MARIA**  
(ofertorij za četrto adventno nedeljo/  
offertory for the 4th Advent Sunday)  
*Universal Ed.*

Kurt Bikkembergs (1963):  
**SALVE REGINA**  
(marijanska antifona/Marian antiphon)  
*neobjavljeno/unpublished*

Franz Schubert (1897–1828):  
**CORONACH**  
(Adam Storck)  
*Breitkopf & Härtel*

Dragan Tomić (1977):  
**ŽENSKA SVITA**  
(ljudski tekst/folk text, Ivo Andrić, Vladimir  
Petković – Dis)  
*neobjavljeno/unpublished*





München/Munich, Nemčija/Germany  
**VIA-NOVA-CHOR MÜNCHEN**

zborovodja/conductor  
**Florian Helgath**

Zbor Via-Nova iz Münchna je leta 1972 ustanovil Kurt Suttner in v 35 letih vodenja pustil močan pečat. Februarja 2008 je zbor prevzel Florian Helgath. Izvajajo predvsem sodobno glasbo, pa tudi klasično zborovsko literaturo. V preteklosti je zbor Via-Nova izvedel številna dela sodobnih skladateljev iz Münchna in je s svojimi 43 prvimi izvedbami pomembno pripomogel k promociji sodobne glasbe in k ustvarjanju spodbudil številne mlade skladatelje.

Zbor je gostoval na Tajvanu, v Južni Koreji, Avstriji, Italiji in na Norveškem (koncert v počastitev devetdesete obletnice Knuta Nystedta). Prejel je številne prve nagrade na pomembnih mednarodnih tekmovanjih v Den Haagu (1977), Corku (1985/87), Budimpešti (1991) in Tolosi (2009).

Osvajal je prve nagrade na državnem tekmovanju bavarskih zborov leta 2009 in na tekmovanju nemških zborov v Dortmundu leta 2010. Prejel je tudi posebno nagrado za izvedbo sodobne zborovske glasbe na državnih tekmovanjih leta 1994 v Fuldi in 2010 v Dortmundu.

*The via-nova-choir Munich was founded in 1972 by Kurt Suttner who left his unmistakable mark in his 35 years of conducting the choir. In February 2008 Florian Helgath was elected the new musical director. The Ensemble is particularly dedicated to the performance of contemporary music without neglecting the vast classical tradition. In the past the via-nova-choir has performed many musical works by modern-day Munich composers. With 43 premiere performances, the choir has contributed considerably to the promotion of contemporary music and has encouraged the work of many young composers. A number of concert tours has taken the choir all over the world to places such as Taiwan, South Korea, Austria, Norway (a concert in celebration of Knut Nystedt's 90th birthday in 2005) and Italy. Via-nova-choir has also won several first prizes in a number of internationally acclaimed choir contests such as: Den Haag (1977), Cork (1985/87), Budapest (1991) and Tolosa (2009). On a national level the chorus won first prizes at the Bavarian Choir Competition (2009) and at the German Choir Competition in Dortmund (2010), as well as receiving a special award in the performance of contemporary choral music at the German Choir Competition in Fulda (1994) and in Dortmund (2010).*

## OTVORITVENI KONCERT

### OPENING CONCERT

Justus Wilhelm Lyra (1822–1882)/

Williem Hawley (1950):

#### **DER MAI IST GEKOMMEN**

(Emanuel Geibel)

*Astrum*

Bernd Englbrecht (1968):

#### **EIN JÄGER LÄNGS DEM WEIHER GING**

(nemška ljudska/German folk song)

*Edition Ferrimontana*

## OBVEZNI PROGRAM

### COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):

#### **SANCTA ET IMMACULATA VIRGINITAS,**

OM: 4/37 (Lk 1, 42 )

*Založba ZRC, Ljubljana*

Anton Bruckner (1824–1896):

#### **OS JUSTI**

(gradual/graduale)

*CPDL*

Uroš Krek (1922–2008):

#### **ŠKRINJA OREHOVA**

(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the neighbourhood of Trieste)

*JSKD*

## PROSTI PROGRAM

### FREE PROGRAM

György Ligeti (1923–2006):

#### **REGGEL**

(Sandor Weöres)

*Schott*

Heinrich Schütz (1585–1672):

#### **SELIG SIND DIE TOTEN**

(Raz 14,13)

*CPDL*

Johannes Brahms (1833–1897):

#### **NACHTWACHE I**

(Friederich Rückert)

*Breitkopf&Härtel*

Michael Ostrzyga (1975):

#### **IUPPITER**

*Helbling*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO

### GRAND PRIX

Michael Ostrzyga (1975):

#### **IUPPITER**

*Helbling*

Johannes Brahms (1833–1897):

#### **NACHTWACHE II**

(Friederich Rückert)

*Breitkopf&Härtel*

Sven-David Sandström (1942):

#### **KOMM, JESU KOMM**

(Paul Thymich)

*Germans Musikförlag*



Manila, Filipini/The Philippines

## ATENEO DE MANILA COLLEGE GLEE CLUB

zborrowodkinja/conductor

**Maria Lourdes V. Hermo**

Zbor Ateneo de Manila College Glee Club (ACGC) je najstarejši univerzitetni zbor na Filipinih. Je svetovno priznan in dobitnik številnih nagrad in priznanj. Izdal je več albumov s širokim izborom pesmi, od klasične, cerkvene in ljudske glasbe do originalne filipinske glasbe.

ACGC je bil ustanovljen leta 1921 zaradi potrebe po liturgičnem petju v cerkvi sv. Ignacija v Manili. Od takrat si prizadeva biti kar se da odličen, njihov namen je prepevati v čast Bogu in s pesmijo biti v ponos tudi svoji domovini. Od leta 1974 ga je vodilo več odličnih dirigentov. Ti so dosegli, da se je zbor povečal in je razširil svoj repertoar. Zbor ACGC je ime Filipinov ponosno ponesel na turneje po Evropi, Aziji in Severni Ameriki. Ob bližajoči se 90. obletnici so pevci ponosni na svoje dosežke in z velikim pričakovanjem zrejo v prihodnost, da bi z glasbeno umetnostjo še uspešno predstavljali filipinsko kulturo, se prilagajali spremembam časa in se dotaknili poslušalcev s svojim izvajanjem.



*The Ateneo de Manila College Glee Club (ACGC) has distinguished itself as the oldest university chorale in the Philippines. It has then grown to establish itself as a world-renowned and multi-awarded choir. The ACGC has also accomplished the release of several albums boasting a wide repertoire of songs from Classical to OPM (Original Pinoy Music) and Sacred to Folk Music. The ACGC strives for choral excellence for the glory of God and to serve the nation through their songs. Tracing its beginnings to the year 1921, the ACGC was formed to answer the need for liturgical music in San Ignacio Church, in Manila. And ever since the Ateneo de Manila University became co-educational in 1974, the choir has been lead by able conductors to evolve into a mixed-choir and to expand their repertoire. The choir has pioneered many firsts as a Filipino chorale group and as a student organization. The ACGC has proudly carried the name of the Philippines during their International Tours in Europe, Asia, and North America. In light of the ACGC's upcoming 90th season, the group reflects on its past accomplishments and looks towards its future plans on its role in building the nation. The ACGC hopes to continue raising awareness about Philippine culture through choral excellence and to also be relevant to the audience by capturing their hearts and by adapting to the changing times.*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Eudenice Palaruan (1968):  
**PUNDAYAW HI APU INFAAG**  
(napev iz Ifugaa/Ifugao chant)  
*rokopis/manuscript*

Eudenice Palaruan (1968):  
**NANOT KAMO KANAKO**  
(ljudska iz Chebuana/Cebuano folk song)  
*samozaložba/self-published*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):  
**ELISABETHÆ VERO IMPLETUM EST**  
**TEMPUS**, OM: 4/20 (Lk 1, 57.59-60.62-63)  
*Založba ZRC, Ljubljana*

Anton Bruckner (1824–1896):  
**VIRGA JESSE FLORUIT** (gradual/graduale)  
*Süddeutscher Musikverlag*

Uroš Krek (1922–2008):  
**ŠKRINJA OREHOVA**  
(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the  
neighbourhood of Trieste)  
*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Urmas Sisask (1960):  
**BENEDICTIO**  
*Fennica Gehrman*

John August Pamintuan (1972):  
**REGINA CÆLI**  
(velikonočna antifona/Easter antiphon)  
*samozaložba/self-published*

Josefino Chino Toledo (1959):  
**ALITAPTAP**  
(Rolando Tinio)  
*samozaložba/self-published*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Z. Randall Stroope (1953):  
**CARITAS ET AMOR**  
(antifona/antiphone)  
*Alliance Music Publications*

Eudenice Palaruan (1968):  
**KOYU NO TEBULUL**  
(ljudska z južnega Mindanaoa/folk song from  
Southern Mindanao)  
*rokopis/manuscript*

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847):  
**MITTEN WIR IM LEBEN SIND** Op. 23/3  
(srednjeveška antifona in/Medieval antiphon  
and Martin Luther)  
*Carus-Verlag*





Manila, Filipini/The Philippines

## UNIVERSITY OF EAST CHORALE

zborovodkinja/conductor

**Anna Tabita Abeleda – Piquero**

Bogat in poln zvok, uravnoteženost med mladostjo in zrelostjo ter različnost inovativnega programa so značilnosti, ki so zbor University of the East Chorale hitro uvrstile med mednarodno priznane zborovske virtuoze.

Zbor sestavljajo študenti ali diplomanti univerze, vsem pa je skupno, da so predani zborovski umetnosti. Pod vodstvom Anne Tabite Abelede-Piquero, nekdanje članice svetovno priznanega zbora Philippine Madrigal Singers, UEC predstavlja Filippine na priznanih mednarodnih zborovskih tekmovanjih in festivalih v Evropi, Južni Koreji in na Kitajskem.

V 11 letih je zbor osvojil 21 glavnih nagrad v konkurenci odličnih mednarodnih pevskih sestavov, med katerimi izstopajo najprestižnejši mednarodni zborovski festival v Busanu in tekmovanji v letih 2006 in 2007.

Zaradi svežine, iskrenega in predanega petja ter sposobnosti izvajanja skladb v različnih stilih in jezikih se zbor UEC dotakne vsakega poslušalca.

*A rich full-bodied timbre, a harmony of youth and maturity, innovative programming, versatility - these characteristics catapulted the University of the East Chorale (UEC) to the ranks of internationally acclaimed choral virtuosos.*

*The UEC roster of hardworking singers, dedicated to the choral arts, is comprised by students and some alumni from the various UE colleges. Under the tutelage of Ms. Anna Tabita Abeleda-Piquero, a former member of the world-renowned Philippine Madrigal Singers, the UEC has been representing the Philippines in prestigious choral competitions and festivals locally and globally- in Europe, China and South Korea.*

*Over a span of 11 years, the UEC won 21 major awards over several prominent international choral groups, notable of which is the back-to-back championship in the prestigious Busan International Choral Festival and Competition in 2006 & 2007.*

*Exuding fresh energy and the versatility to perform in many languages and styles, the UEC prides itself in transforming every performance to communing with the audience, pouring their hearts out, their souls flowing to them, eliciting awe, endearment and tears of joy.*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Lester Delgado:

### ORDE –E

(ljudska s severa Filipinov/folk song from Northern Philippines)

*neizdano/unpublished*

Anna Tabita A. Piquero:

### LERON LERON SINTA

(tradicionalna tagaloška/Tagalog traditional)

*neizdano/unpublished*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):

### TOTA PULCHRA ES, OM: 4/69

*CPDL*

Felix Mendelssohn - Bartholdy (1809–1847):

### EHRE SEI GOTT IN DER HÖHE

(Gloria, Ordinarium missæ)

*CPDL*

Uroš Krek (1922–2008):

### ŠKRINJA OREHOVA

(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the neighbourhood of Trieste)

*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Alejandro Consolacion II (1980):

### AVE VERUM CORPUS

(evharistična himna/Eucharistic hymn)

*neizdano/unpublished*

Eudenice Palaruan (1968):

### GAPAS

(Mr 4, 20)

*neizdano/unpublished*

Vytautas Barkauskas Jr. (1961):

### JAUNYSTES VEJAS

(Viktorija Barkauskiene)

*neizdano/unpublished*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Josef Gabriel Rheinberger (1839–1901):

### RHAPSODIE NO. 5

(Paul Heyse)

*Carus Verlag*

Eudenice Palaruan (1968):

### GAPAS

(Mr 4, 20)

*neizdano/unpublished*

John August Pamintuan (1972):

### SALVA ME

(molitev sv. Anzelma/St. Anselm's Prayer)

*neizdano/unpublished*

John August Pamintuan (1972):

### TUMBANG PRESO

(John August Pamintuan)

*Chorus Sarja Series*





Varšava/Warsaw, Poljska/Poland

## THE WARSAW SCHOOL OF ECONOMICS CHOIR

zborovodja/conductor

**Tomasz Hynek**

Zbor Varšavske ekonomske šole deluje več kot 40 let, v sedanjiasedbi pa od leta 1993, ko je njegovo vodstvo prevzel dirigent Tomasz Hynek. Zbor sestavljajo študenti in diplomanti ekonomije, v njem pa sodelujejo tudi pevci drugih usmeritev z ljubeznijo do petja in glasbe. Zaradi izbranega glasbenega okusa zbor SGH izstopa med poljskimi zbori. Uspešno izvaja klasična dela zborovske glasbe in tudi sodobne kompozicije. Njihov glavni cilj je preprosto uživati v glasbi. Pevci se predano trudijo vzdrževati svojo strast do petja in hkrati dosegati najboljše rezultate.

V zadnjih 16 letih je zbor osvojil veliko nagrad, med njimi prve nagrade na mednarodnem festivalu Varsovia Cantus, univerzitetnem zborovskem festivalu Vivat Academia, na mednarodnem tekmovanju sakralne glasbe na Slovaškem in drugih. Uspešno je sodeloval na tekmovanju v Gorici, Italija in na mednarodnem zborovskem festivalu Cork na Irskem. Zbor je sodeloval tudi z drugim zbori in se uspešno predstavil na koncertih v Nemčiji, Švici in na Portugalskem.

*The Warsaw School of Economics Choir (Chór SGH) has existed for over forty years, but owes its current form to its present conductor, Tomasz Hynek, who revived the group in 1993. The Choir is a group of singing enthusiasts who, apart from their Academic career in Economy, cannot imagine their life without music. Mostly made up of students and alumni, it attracts singers not related to the university, too. An eclectic musical taste makes the Choir stand out on the Polish music scene – it successfully performs both great classical works and modern compositions. The main goal of the Choir is simply to enjoy the music.*

*Doing it with devotion, all members make great efforts to develop their passion and achieve the best results at the same time. Over the last 16 years the Choir has won many awards, including first places at: International "Varsovia Cantus" Festival, "Vivat Academia" University Choir Festival, International Competition of Sacred Music in Slovakia, and others. The Choir was also enthusiastically received at concerts in Germany, Switzerland, Portugal and it distinguished itself in prestigious international competitions in Gorizia, Italy and Ireland at the Cork International Choral Festival.*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Paweł Kukiz (1963)/Jacek Sykulski:

### **CHODŹ TU MILA**

(poljska ljudska/Polish folk song)

*Uniwersytet Muzyczny im. Fryderyka Chopina*

Stanisław Soyka (1959)/Marcin Wawruk:

### **TOLERANCJA**

(Stanisław Soyka)

*Uniwersytet Muzyczny im. Fryderyka Chopina*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):

### **SURGE, PROPERA, AMICA MEA, OM: 4/1**

(Vp 2, 10.14)

*Založba ZRC, Ljubljana*

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847):

### **EHRE SEI GOTT IN DER HÖHE**

(Gloria, Ordinarium missæ)

*CPDL*

Uroš Krek (1922–2008):

### **ŠKRINJA OREHOVA**

(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the neighbourhood of Trieste)

*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Wacław of Szamotuły (1524–1560):

### **IN TE, DOMINE, SPERAVI** (Ps 31)

*Fundacja Kultury zamek Górków*

Stanisław Moniuszko (1819–1872):

### **OJCZE NASZ**

(molitev/prayer)

*Kuratorium Oświaty-Słupsk*

Dariusz Łapiński (b. 1977):

### **BENEDICTIONES** (Mt 5,3-12)

*rokopis/manuscript*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Mikołaj Zieleński (1550–1616):

### **MAGNIFICAT**

(kantika/Cantica)

*Warszawska Opera Kameralna*

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847):

### **EHRE SEI GOTT IN DER HÖHE**

(Gloria, Ordinarium missæ)

*CPDL*

Karol Szymanowski (1882–1937):

### **PANIE MUZYKANCIE, PROSIM ZAGRAĆ**

### **WALCA** iz/from Sześć pieśni ludowych

(poljske ljudske/Polish folk songs)

*Polskie Wydawnictwo Muzyczne*





Ljubljana, Slovenija/Slovenia

## KOMORNI ZBOR MEGARON

zborovodja/conductor

**Damijan Močnik**

Komorni zbor Megaron je bil ustanovljen leta 2003 na pobudo nekdanjih pevcev zborov Škofijske klasične gimnazije in Damijana Močnika, ki je od začetka zborovodja. Veliko pevcev ima glasbene izkušnje, kar je velik potencial. Aprila 2005 smo se udeležili zborovskega tekmovanja Naša pesem v Mariboru ter osvojili zlato plaketo in priznanje za najboljši debitantski zbor, nato pa smo kakovost zbora predstavili s zelo uspešnimi turnejami po Evropi. S petjem smo obogatili slovesni sveti maši ob 100. obletnici Zavoda sv. Stanislava in škofovski posvetitvi dr. Antona Jamnika. Leta 2007 smo na Naši pesmi spet osvojili srebrno, leta 2010 pa zlato plaketo. Lani smo se odpravili v Kanado, na bienalno mednarodno tekmovanje Kathaumixw in dosegli 2. mesto v kategoriji mešani zbori, s slovensko ljudsko glasbo v priredbi našega dirigenta Damijana Močnika pa smo v kategoriji ljudska glasba popolnoma dominirali in osvojili zlato. Na letošnji veliki četrtek, 21. aprila, bomo izvajali noviteto našega dirigenta, Pasijon po Janezu – kantata za orkester, zbor in soliste.



*Chamber choir Megaron was founded in 2003 at the initiative of former singers of Diocesan Classical Gymnasium and their conductor Damijan Močnik. The choir was awarded several prizes at the National choral competition »Naša pesem« in Maribor (in 2005/silver, 2007/silver and 2010/gold). They toured successfully in Germany, Belgium, Netherland and Slovakia. They sang at the solemn holy mass honouring the 100th anniversary of St. Stanislav's Institution and at the Episcopal ordination of D.D. Anton Jamnik. Chamber choir Megaron toured in Canada in 2010 and received the second prize in the category of mixed choirs at the International competition Kathaumixw. They were the most convincing choir in the category of folk music and won the first prize. On Holy Thursday this year they will perform a new composition written by Damijan Močnik, St. Johannes passion, a cantata for orchestra, choir and soloists.*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Damijan Močnik (1967):  
**SLOVENSKE MELODIJE III**  
(slovenske ljudske/Slovenian folk songs)  
*rokopis/manuscript*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):  
**ELISABETHÆ VERO IMPLETUM**  
**EST TEMPUS**, OM: 4/20  
(Lk 1, 57.59-60.62-63)  
*Založba ZRC, Ljubljana*

Joseph Gabriel Rheinberger (1839–1901):  
**MANE NOBISCUM**  
(Lk 24,29)  
*Carus*

Uroš Krek (1922–2008):  
**ŠKRINJA OREHOVA**  
(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the  
neighbourhood of Trieste)  
*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Primož Ramovš (1921–1999):  
**DYPTICHON ORATIONIS**  
(Ps 25, 1-2b; Ps 102, 1; Jn 16, 23b;  
Th. à Kempis, ofertorij za 4. adventno nedeljo,  
odlomek/offertory for 4<sup>th</sup> Advent Sunday,  
fragment; Ps 115; Doxologia minor)  
*Astrum*

Morten Lauridsen (1943):  
**O MAGNUM MYSTERIUM**  
(božični responzorij/Christmas responsory)  
*Southern Music Publishing*

Uroš Krek (1922–2008):  
**PSALMUS XLII** Desiderium exulis  
(Ps 42)  
*Pizzicato*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Pablo Casals (1876–1973):  
**O VOS OMNES**  
(responzorij/responsory)  
*Armonica Ediciones*

Michael Waldenby (1953):  
**CAELOS ASCENDIT HODIE**  
(antifona za Kristusov vnebohod/  
The Feast of the Ascension antiphon)  
*Ricordi*

Johann Sebastian Bach (1685–1750):  
**KOMM, JESU, KOMM**  
(Paul Thymich)  
*Möseler Verlag*



Luanco, Asturija, Španija/Asturias, Spain

## EL LEÓN DE ORO

zborovodja/conductor

**Marco Antonio García de Paz**

38-članski zbor El León de Oro je bil ustanovljen leta 1996. V svoji kratki zgodovini je osvojil številne nagrade na domačih in tujih tekmovanjih. Dvakrat so osvojili prvo mesto na državnem zborovskem tekmovanju (v letih 2003 in 2006) in se predstavili na koncertih v Franciji, Bolgariji, Belgiji, na Švedskem, v Združenih državah Amerike, Maroku in na Sardiniji. Zbor se redno udeležuje mednarodnih zborovskih tekmovanj v sklopu Velike zborovske nagrade Evrope (Tours, Varna, Tolosa in Arezzo). Nagrade so prejeli v Varni (2005) in Tolosi (2006), vendar za svoj največji dosežek štejejo veliko nagrado mesta Arezzo na 56. mednarodnem tekmovanju Guido d'Arezzo septembra 2008. Prejeli so prvo nagrado v vseh kategorijah, v katerih so nastopili. Zbor je dobil tudi nagrado Guidoneum 2011, prihodnje leto pa bo sodeloval na tekmovanju v Tolosi.



*Founded in 1996, El León de Oro is an outstanding 38-voiced choir from the Asturian region of Spain. In its short history it has achieved a remarkable reputation demonstrated by numerous awards within Spain and abroad. On two occasions El León de Oro won the Spanish National Choral Contest (2003 and 2006). At the international level, it has given concerts in France (2004, 2006), Bulgaria (2005) and Belgium (2007), and has toured Sweden (2004), the USA (2006), and most recently Morocco (2008) and Sardinia-Italy (2009). The chorus regularly participates in the choral contests of the European Grand Prix Circuit for Choral Singing (so far, Tours, Varna, Tolosa and Arezzo). Even if it won most valuable prizes in Varna (2005) and Tolosa (2006), the greatest international achievement of El León de Oro so far took place in the 56th International Polyphonic Contest 'Guido d'Arezzo', held in Arezzo in September 2008. There the choir won First Prize in all of the participating categories and was awarded the 'Città di Arezzo' Grand Prix. Most recently, the choir has been given the 'Guidoneum Award' 2011, and next autumn it will participate in this year's edition of Tolosa's Contest.*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Albert Alcaraz (1978):  
**FARIÑONA Y MARAÑUELES**  
(asturijska ljudska/folk song from Asturias)  
*El León de Oro*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):  
**ELISABETHÆ VERO IMPLETUM EST  
TEMPUS**, OM: 4/20  
(Lk 1, 57.59-60.62-63)  
*Založba ZRC, Ljubljana*

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847):  
**RICHE MICH, GOTT** (Ps 43)  
*Edition Peters*

Uroš Krek (1922–2008):  
**ŠKRINJA OREHOVA**  
(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the  
neighbourhood of Trieste)  
*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

William Byrd (1543–1623):  
**HAEC DIES**  
(velikonočna antifona/Easter antiphon)  
*Oxford University Press*

Javier Busto (1949):  
**GLORIA** iz/from Missa brevis »Pro pace«  
(Ordinarium missæ)  
*Bv ediciones*

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847):  
**DENN ER HAT SEINEN ENGELN BEFOHLEN**  
(Ps 91, 11-12)  
*CPDL*

Michael Ostrzyga (1975):  
**IUPITER**  
*Helbling/Rum Innsbruck*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Tomás Luís de Victoria (1548–1611):  
**LAUDA SION SALVATOREM**  
(evharistična sekvenca/Eucharistic sequence)  
*CPDL*

Guillermo Martínez (1983):  
**NO LLORES, PALOMA MÍA**  
(španska ljudska/Spanish folk song)  
*GMV ed.*

Eric Whitacre (1975):  
**LEONARDO DREAMS OF HIS FLYING  
MACHINE**  
(Charles Anthony Silvestri)  
*Walton Music*



Stockholm, Švedska/Sweden

## SOFIA VOCALENSEMBLE

zborrowodja/conductor

**Bengt Ollén**

Zbor Sofia Vokal Ensemble je bil ustanovljen leta 1993, njegovih 32 članov pa je starih od 18 do 35 let. Večina pevcev si je glasbeno izobrazbo pridobila na glasbenih šolah in gimnazijah v Stockholmu (Adolf Fredrik, Stockholms Musikgymnasium in Södra Latins gymnasium). Zbor pogosto nastopa na številnih prireditvah, kot je Alternative Nobel Prize. Sofia Vocal Ensemble redno precej uspešno sodeluje na različnih mednarodnih zborovskih tekmovanjih. Jeseni 2009 so osvojili veliko nagrado na Griegovem mednarodnem zborovskem tekmovanju na Norveškem. Spomladi 2006 so si delili prvo mesto na prestižnem zborovskem tekmovanju Harald Andersen v Helsinkih. Leta 2004 so se udeležili zborovske olimpijade v Nemčiji in prejeli tri zlate medalje v kategoriji mešanih zborov, v kategoriji »a cappella« sakralne glasbe in v kategoriji sodobne glasbe. Gostovali so na Siciliji, Finskem, v Hongkongu, Venezueli, Rusiji, Sloveniji in Italiji ter Južni Afriki. Sofia Vocal Ensemble so lani izdali svoj drugo zgoščenko z naslovom *The Darkness Is No Darkness*, ki predstavlja sodobno angloameriško zborovsko glasbo. Zbor bo letos predstavnik Švedske na mednarodnem tekmovanju EBU Let the Peoples Sing.



*The choir was established in 1993 and the 32 members are between 18-35 years old. Most of the singers were educated at the music schools of Adolf Fredrik, Stockholms Musikgymnasium and Södra Latins gymnasium. The choir is often engaged to sing at different events, such as the Alternative Nobel Prize in Stockholm.*

*The Sofia Vocal Ensemble tours regularly and is often participating in various international choir competitions with great success (2009: Grand prix prize at the Grieg International Choir Competition in Bergen, Norway, 2006: the choir was awarded a shared first place in the prestigious Harald Andersen Chamber Choir Competition in Helsinki, 2004: the choir attended the Choir Olympics in Bremen, Germany, and received three gold medals). Furthermore, the Sofia Vocal Ensemble has toured in Sicily, Hong Kong, Venezuela, Russia, Slovenia and Italy, Finland and South Africa.*

*The choir released their second CD-recording last year "The Darkness Is No Darkness" with Anglo-American contemporary choral music. This year, the choir has also been chosen to represent Sweden in the international EBU-choir competition "Let the Peoples Sing".*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Bengt Ollén (1950):

### TRILO

(švedska ljudska/Swedish folk song)

*neizdano/unpublished*

Hugo Alfvén (1872–1960):

### UTI VÅR HAGE

(švedska ljudska/Swedish folk song)

*Gehrmans*

Gunnar Hahn (1908–2001):

### BEVÄRINGSVISA

(švedska ljudska/Swedish folk song)

*Gehrmans*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):

### IN HAC DIE CHRISTOPHORUS, OM: 4/15

(himna/hymn)

*Založba ZRC, Ljubljana*

Johannes Brahms (1833–1897):

### WARUM IST DAS LICHT GEGEBEN DEM MÜHSELIGEN, op 74, l.st./mov.

*Breitkopf&Härtel*

Uroš Krek (1922–2008):

### ŠKRINJA OREHOVA

(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the  
neighbourhood of Trieste)

*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Kjell Perder (1954):

### DEN LÄNGSTA RESAN

(Dag Hammarskjöld)

*Gehrmans*

Eric Whitacre (1970):

### WATERNIGHT

(Octavio Paz, prevod/translated by Muriel

Rukeyser)

*Walton*

Fredrik Sixten (1962):

### THERE IS NO ROSES SUCH VURTU

*neizdano/unpublished*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Bengt Ollén (1950):

### I DENNA LJUVA SOMMARTID

(švedska ljudska/Swedish folk song)

*neizdano/unpublished*

Eric Whitacre (1970):

### WATERNIGHT

(Octavio Paz, prevod/translated by Muriel

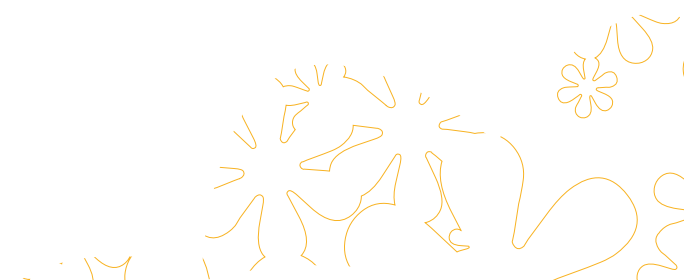
Rukeyser)

*Walton*

Alfred Schnittke (1934–1998):

### BUSSPSALM V (Ps 101)

*Belaieff Frankfurt*



Khmelnyskyi, Ukrajina/Ukraine

## KHMELNYTSKYI CHAMBER CHOIR

zborovodja/conductor

**Ihor Tsmur**

Komorni zbor Khmelnytskyi je bil ustanovljen v istoimenskem mestu aprila 1998. Njegov dirigent in umetniški vodja je Ihor Tsmur, častni ukrajinski umetnik. Po uspešnem prvem koncertu je postal zbor v domačem mestu zelo priljubljen.

Zagnanost ter trdo delo pevcev in dirigenta sta zbor Khmelnytskyi vodila do zmag na mednarodnih in državnih tekmovanjih. Zbor se je predstavil na koncertih doma, v Belgiji, Litvi, Bolgariji in na Poljskem. Redno nastopajo na dobrotelčnih in kulturnih prireditvah. Repertoar zbora obsega več kot 289 zborovskih skladb iz različnih stilnih obdobj, od renesanse do današnjih dni. Komorni zbor Khmelnytskyi poskuša domačemu in tujemu občinstvu prikazati vso lepoto glasbe z zborovskim petjem.



*Khmelnyskyi chamber choir was founded in Khmelnytskyi town in April of 1998. Ihor Tsmur - Honored art worker of Ukraine, holds the post of the director, art director and the main conductor of collective. After the first concert choir had success and today is very popular among the inhabitants of native town.*

*Thanks to the diligence of each artist of the choir, and in particular the main conductor, Khmelnytskyi choir became the winner of International and Ukrainian competitions and festivals and has performed in Belgium, Poland, Lithuania, Bulgaria and Ukraine. Choir constantly takes part in charitable and cultural actions, gives concerts in the houses of old people and invalids, schools, hospitals etc.*

*The choir's national and international repertoire includes more than 289 the best compositions of choral creativity, among them: medieval, renaissance, baroque, classical, romantic and modern music.*

*Every day the choir tries to improve masterfulness and does all its best to enlarge its inner world through choral singing. The collective of Khmelnytskyi chamber choir tries to show to Ukrainian and foreign audience all the beauty of music by means of choral singing.*

## OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Mykola Leontovych (1877–1921):  
**SHCHEDRYK**  
(ukrajinska ljudska/Ukrainian folk song)  
*neizdano/unpublished*

Volodymyr Zubytskyi (1952):  
**U NEDILIU NA VESILLI** iz Koncerta za zbor  
št. 1/from Choral concert No.1  
(ljudsko besedilo/folk text)  
*neizdano/unpublished*

## OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591):  
**VIDI SPECIOSAM**, OM: 4/35  
(responzorij za praznik Marijinega  
vnebovzetja/ The Assumption of Mary  
responsory)  
*Založba ZRC, Ljubljana*

Mykola Lysenko (1842–1912):  
**KAMO POIDU OT LYTSIA TVOIEGO**  
(Ps 138)  
*neizdano/Unpublished*

Uroš Krek (1922–2008):  
**ŠKRINJA OREHOVA**  
(ljudska iz okolice Trsta/folk song from the  
neighbourhood of Trieste)  
*JSKD*

## PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Ganna Gavrylets (1958):  
**BOZHE MII, NASCHO MENE TY POKYNUV**  
(Ps 22)  
*neizdano/unpublished*

Jozef Swider (1930):  
**PATER NOSTER**  
(molitev/prayer)  
*Dohr*

Mykola Balema (1948):  
**OH, NE ODNAKOVO MENI ...**  
(Taras Shevchenko)  
*neizdano/unpublished*

## TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Borys Liatoshynsky (1814–1861):  
**V KINTSI GREBLI SHUMLIAT VERBY**  
(ukrajinska ljudska/Ukrainian folk song)  
*neizdano/Unpublished*

Franz Friedrich Richard Genée (1823–1895),  
John Henry Fowler:  
**INSALATA ITALIANA**  
(Franz Friederich Richard Genée)  
*CPDL*

Iryna Aleksiiichuk (1967):  
**KHAIDE, KATO, KHAIDE ZLATO**  
(ljudska z Balkana/Balkan folk song)  
*neizdano/unpublished*





Petek, 15. aprila 2011/Friday, April 15th , 2011

## ODPRTJE GALLUSOVEGA PORTRETA/ UNVEILING OF THE PORTRAIT OF JACOBUS HANDL - GALLUS

Preddverje Unionske dvorane/Lobby of the Union Hall

Jacobus Handl - Gallus (1550–1591) je zaščitno znamenje slovenske zborovske glasbe: ob njegovih madrigalih in motetih se naši zbori šolajo, po njem so poimenovana tudi priznanja za dosežke v slovenskem zborovskem ustvarjanju. Njegova zbrana dela so natisnjena v 20 knjigah in posneta doma in v tujini, za njegovo oživljeno navzočnost na koncertnih odrih je od svojih začetkov pred polovico stoletja skrbelo nacionalno, od pozneje pa tudi mednarodno zborovsko tekmovanje v Mariboru.

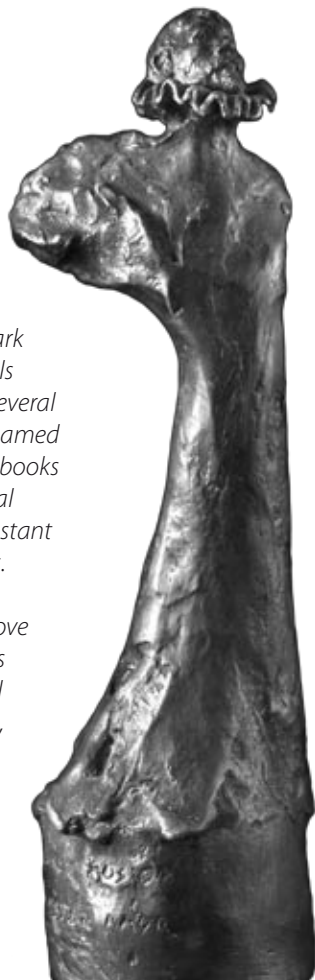
Obe priznani prireditvi potekata pod geslom Gallusove skladbe *MUSICA NOSTER AMOR – GLASBA, NAŠA LJUBEZEN* in Gallus je na odru dvorane Union zazvenel neštetokrat v izvedbi domačih in tujih zborov. Da gre za kraj, posvečen Gallusu, bo odslej pričal njegov portret v bronu, ki ga je ustvarila akademska kiparka Metka Kavčič Takač in ga bomo odkrili na začetku 11. Mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011.

**Franci Pivec**



*Jacobus Handl – Gallus (1550-1591) is a trade mark of Slovene choral music. His motets and madrigals are indispensable in every choir's repertoire and several awards for choral achievements in Slovenia are named after him. His collected works are published in 20 books and on several records. National and international choral competition Maribor is responsible for constant appearance of Gallus' work on the concert stages. Both competitions appear under the motto of his composition "Musica noster amor" – Music, our love and the music of Gallus sounded numerous times on the stage of Union hall. The very same hall will hold the bronze statue of Jacobus Handl – Gallus, made by academic sculptor Metka Kavčič Takač that will be exposed at the beginning of the 11th International Choral competition Maribor 2011.*


**Franci Pivec**



### ***"Gallus"***

Kiparka Metka Kavčič Takač je za najboljši zbor Mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011 ustvarila tudi »Gallusa« po lesorezu z osmrtnice 18. julija 1591, ki jo je natisnil Jurij Nigrin.

*Sculptor Metka Kavčič Takač created for the best choir of the International Choral Competition Maribor 2011 »Gallus« from the woodcut on his obituary, printed by Jurij Nigrin on 18 July 1591.*



Nedelja, 17. aprila 2011/Sunday, April 17th, 2011

## ORKESTER MANDOLINA LJUBLJANA

Slovenija / Slovenia

Dirigent Andrej Zupan

Orkester Mandolina Ljubljana (OML) je eden redkih, vsekakor pa najbolj priznani in prepoznavni mandolinski sestavi v Sloveniji. Že 37 let izvaja skladbe, pisane prav za mandolinski orkester, in glasbo, sicer napisano za drugačne zasedbe, a se sliši zanimivo in sveže tudi v mandolinski izvedbi.

OML je doslej izdal tri uradne zgoščenke, za RTV SLO posnel tri videospote ter nekaj koncertov in intervjujev, v zadnjem času pa smo gostovali v Avstriji, Nemčiji, Franciji, Španiji, Italiji, Bolgariji, na Hrvaškem in drugod.

Orkester od leta 2003 vodi akademski glasbenik in glasbeni pedagog Andrej Zupan, priznani klarinetist, dirigent, profesor na Konzervatoriju za glasbo in balet v Ljubljani in docent na akademiji za glasbo v Ljubljani.

Več o OML: [www.mandolina.si](http://www.mandolina.si), na Myspaceu ali Facebooku. Informacije o dirigentu: [www.andrejzupan.com](http://www.andrejzupan.com).

*The orchestra Mandolina Ljubljana is one of the rare but most acknowledged mandolin orchestras in Slovenia. For 37 years it has performed music written especially for mandolin orchestras as well as music for other instrumental groups.*

*OML has recorded three compact discs, three video clips, a few interviews and concerts. They have performed in Austria, Germany, France, Spain, Bulgaria and Croatia.*

*Since 2003 the conductor of the orchestra is Andrej Zupan, renowned clarinetist, conductor and a professor at the Conservatory of Music and Ballet at the Academy of Music in Ljubljana.*

*More about OML on [www.mandolina.si](http://www.mandolina.si), Myspace and Facebook. Information about the conductor on [www.andrejzupan.com](http://www.andrejzupan.com).*

### Spored/Program

1. Johannes Brahms/Dušan Nedović:  
MADŽARSKI PLES ŠT. 5 (Hungarian Dance Nb. 5)
2. Peter Iljič Čajkovski/Pogo:  
TEMA IZ LABODJEGA JEZERA (Theme from Swan lake)
3. Viktor Parma/Luka Sila:  
INTERMEZZO IZ OPERE KSENIJA (Intermezzo from the Opera Ksenija)
4. Robert Martel:  
SKY COLOURED
5. Jorge Bravo de Rueda/Luka Sila:  
VIRGENES DEL SOL
6. Mojmir Sepe/Alauda:  
ZEMLJA PLEŠE (Gregor Strniša)
7. A-HA/Snelle Fjöll:  
TAKE ON ME
8. The Klezmatics/Jaka Jarc:  
MANHATTAN MAN, klarinet solo: Andrej Zupan
9. Tito Puente/Alauda:  
OYE COMO VA

## Napoved oddaj Radia Slovenija

RADIO SLOVENIJA,

III. PROGRAM – PROGRAM ARS:

**Nedelja, 17. 4.:**

12.00 (oz. 13.00): prenos sklepnega koncerta/Grand Prix Concert

**Sobota, 23. 4.:**

10.05: Zborovski panoptikum: O Mednarodnem zborovskem tekmovanju v Mariboru

**Petki, 7., 14., 21. in 28. 10.**

22.05: Zborovska glasba – posnetki z domačih in tujih odrov: Z Mednarodnega zborovskega tekmovanja v Mariboru 2011

RADIO MARIBOR

**Četrtek, 14. 4.:**

20.00–22.00: Glasbena sozvočja: Izbor najboljših posnetkov s preteklih Mednarodnih zborovskih tekmovanj v Mariboru

**Nedelja, 17. 4.:**

20.00: Ob sklepu 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011 – posnetek koncerta za veliko nagrado

**Torek, 10. 5.:**

20.00–21.00: Zvočne impresije: Najboljši zbori 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011

**Četrtek, 24. 5.:**

20.00–22.00: Glasbena sozvočja: Pregled posnetkov sodelujočih zborov na 11. mednarodnem zborovskem tekmovanju Maribor 2011

**Torki od 19. 4.–14. 6.**

11.15: Torkova zborovska rubrika Radia Maribor:

RADIO KOPER – CAPODISTRIA

**Sreda, 8.6.:**

21.00: Z Mednarodnega zborovskega tekmovanja v Mariboru 2011

## Sponzorji Sponsors



Meljski dol 1  
2000 Maribor, Slovenija  
+386 2 234 0 720  
[www.razgorsek.si](http://www.razgorsek.si)



Miklavške pekarne



Sp. Dobrenje 042/a  
SI-2211 Pesnica pri Mariboru  
+386 (02) 65 44 734  
fax: +386 (02) 65 44 739  
e-mail: [info@dumidaavto.si](mailto:info@dumidaavto.si)  
[www.dumidaavto.si](http://www.dumidaavto.si)



<http://www.termemb.si/>



**BROJS** d.o.o.  
Storitve in trgovina

Preradovičeva ulica 40, 2000 MARIBOR

# Pravila tekmovanja

## 1. UDELEŽBA

- 11. mednarodno zborovsko tekmovanje Maribor 2011 je namenjeno ženskim, moškim in mešanim zborom.
- Na tekmovanju lahko sodelujejo izključno ljubiteljski zbori.
- Zborovodje in morebitni instrumentalisti so lahko poklicni glasbeniki.
- Število pevk in pevcev je omejeno: v zboru lahko nastopi najmanj 16 in največ 48 pevcev.
- Število sodelujočih zborov je omejeno: nastopi lahko največ 12 zborov.
- O sprejemu zbora na tekmovanje odloča umetniški svet tekmovanja, ki ga je imenoval organizacijski odbor. Odločitev temelji na podlagi umetniških kakovosti zbora, razvidnih iz poslane prijave.

## 2. POTEK TEKMOVANJA

- Prireditev je razdeljena na netekmovalni in tri tekmovalne dele:

### A: Netekmovalni nastop:

Netekmovalni nastop je otvoritveni koncert, na katerem mora vsak zbor predstaviti sklop skladb, značilnih za deželo, od koder prihaja, v skupnem trajanju do sedem minut čiste glasbe. Nastop v narodnih nošah, če gre za ljudsko pesem, je zelo zaželen.

### B: Tekmovalni del je sestavljen iz treh nastopov:

#### 1. OBVEZNI PROGRAM

##### Mešani zbori:

- a) skladba Jacobusa Handla - Gallusa po lastni izbiri iz MAMS 14-17,
- b) skladba iz obdobja romantike po lastni izbiri,
- c) obvezna sodobna slovenska skladba – Uroš Krek (1922–2008): Škrinja orehova (ljudska iz okolice Trsta).

##### Moški zbori:

- a) skladba Jacobusa Handla - Gallusa po lastni izbiri iz MAMS 14-17,
- b) skladba iz obdobja romantike po lastni izbiri,
- c) obvezna sodobna slovenska skladba – Lojze Lebič (1934): Fčelica zleteila (po ljudskih motivih iz Prekmurja).

##### Ženski zbori:

- a) skladba Jacobusa Handla - Gallusa po lastni izbiri iz MAMS 14-17,
- b) skladba iz obdobja romantike po lastni izbiri,
- c) obvezna sodobna slovenska skladba – Lojze Lebič (1934): Fčelica zleteila (po ljudskih motivih iz Prekmurja).

Program mora biti izveden a cappella. Skupna minutaža vseh treh skladb ne sme presegati 12 minut. Zaporedje izvajanih skladb mora biti takšno, kot je določeno v razpisu obveznega programa.

#### 2. PROSTI PROGRAM

Zbori predstavijo umetne skladbe po lastni izbiri.

Program mora biti izveden a cappella. Vsebovati mora najmanj dve skladbi. Dovoljena skupna minutaža vseh skladb je 10–15 minut. Program ne sme vsebovati skladb iz obveznega programa.

#### 3. TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO

##### 11. MEDNARODNEGA ZBOROVSKEGA TEKMOVANJA MARIBOR 2011

Tekmovalo bo do pet zborov z najvišjim skupnim povprečnim rezultatom tekmovanja v obveznem in prostem programu.

Sodelujoče zборе potrdi žirija. Tekmovanje v tej kategoriji obsega en tekmovalni nastop, ki je sestavljen iz najmanj treh skladb po lastnem izboru. Samo ena skladba je lahko ponovljena iz prostega ali obveznega programa. Samo ena skladba ima lahko instrumentalno spremljavo. Dovoljena je, če je predvidena v izvirniku izbrane skladbe. Dovoljena skupna minutaža vseh skladb je 10–15 minut. Za morebitno instrumentalno spremljavo bo na voljo klavir, drugih instrumentov organizatorju ni treba priskrbeti. Vrstni red sodelujočih zborov bo določen z javnim žrebom. Veliko nagrado 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011 dobi tisti zbor, ki ima najvišje povprečno število točk iz obveznega in prostega ter programa za veliko nagrado.

## 3. ŽIRIJA, OCENE

### 1. Sestava žirije

- Žirijo bo sestavljalo pet uglednih članov, strokovnjakov za zborovsko glasbo (dva iz Slovenije, trije iz tujine.)

### 2. Delo žirije

- Vsak član žirije oceni vsak tekmovalni nastop zbora s številčno oceno do 100.
- Pri ocenjevanju se upoštevajo:
  - a) tehnična pripravljenost zbora,
  - b) zahtevnost programa,
  - c) prepričljivost izvedbe.
- Ocene oddajo tajniku žirije takoj po vsakem tekmovalnem koncertu.

### 3. Razglasitve rezultatov

- Ocene posameznih tekmovalnih nastopov bodo javno objavljene šele na nedeljski

podelitvi priznanj.

- Imena sodelujočih zborov za tekmovalanje za veliko nagrado bodo objavljena najpozneje eno uro po koncu tekmovanja v prostem programu.
- Zbori, ki bodo tekmovali za veliko nagrado 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011, bodo izbrani na podlagi oddanih ocen, ki bodo javno razglašene šele na nedeljski podelitvi priznanj.
- Odločitve žirije so dokončne. Nanje se ni mogoče pritožiti.
- Vsi sodelujoči zbori bodo od vsakega člana žirije prejeli tudi kratko pisno mnenje o svojem nastopu.

#### 4. NAGRADE

Veliko nagrado 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011 bo dobil tisti zbor, ki bo zbral najvišje povprečno število točk iz vseh treh tekmovalnih nastopov. Zmagovalec bo nastopil na finalnem tekmovanju za veliko nagrado Evrope 2012 (Maribor, 22. aprila 2012). *Če si bosta dva zbora delila prvo mesto, bo za nastop na GPE 2012 izbran tisti, ki bo zmagal v več tekmovalnih nastopih.*

1. DENARNE NAGRADE IN PRIZNANJA ZA ZBORE V TEKMOVANJU ZA VELIKO NAGRADO  
**Denarne nagrade:**  
Zborom, ki se bodo uvrstili v tekmovanje za veliko nagrado 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011, bodo na podlagi ocen podeljene naslednje denarne nagrade in priznanja:

##### 1. mesto/velika nagrada

11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011

– 2.000 € in spominsko priznanje 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011.

##### 2. mesto

– 1.600 € in plaketa 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011.

##### 3. mesto

– 1.300 € in plaketa 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011.

##### 4. mesto

– plaketa 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011.

##### 5. mesto

– plaketa 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011.

*Če več zborov dobi enako število točk, si v enakih deležih razdelijo svojo nagrado in naslednje denarne nagrade.*

#### 2. DODATNE NAGRADE IN PRIZNANJA

- najboljši moški oz. ženski zasedbi, če ta ne prejme velike nagrade – 700 €
- \*zborovodji za najboljšo izvedbo skladbe Jacobusa Handla – Gallusa – 250 €
- \*zborovodji za najboljšo izvedbo obvezne sodobne slovenske skladbe – 250 €
- nagrado občinstva zboru za nastop na koncertu ljudskih pesmi – spominska nagrada
- nagrada slovenskih zborovodij za najizvirnejši koncept in prepričljiv nastop na otvoritvenem koncertu
- \*\*nagrado za najboljši slovenski zbor – nagrada Javnega sklada RS za kulturne dejavnosti,
- Radio Slovenija nagrajuje sodelujoče slovenske zборе z arhivnim snemanjem, če bodo na tekmovanju prejeli eno od nagrad. Izkoristiti ga morajo do 22. tekmovanja slovenskih pevskih zborov Naša pesem 2012.

*\*Na predlog žirije.*

*\*\*Nagrada ne bo podeljena, če se tekmovanja udeležijo samo en slovenski zbor.*

Podeljena bodo priznanja o sodelovanju na 11. mednarodnem zborovskem tekmovanju Maribor vsem sodelujočim zborom. Na željo žirije so lahko podeljena še dodatna priznanja.

#### 5. FINANČNE OBVEZNOSTI

##### 1. FINANCIRANJE BIVANJA

1. Zbori – pevci, dirigent in instrumentalisti (največ 50 oseb) bivajo brezplačno od petka (kosilo) do nedelje (sklepna pogostitev).
2. Vse potne stroške plačajo zbori sami.
3. Zbori stroške, ki bi nastali zaradi zgodnejšega prihoda ali poznejšega odhoda s tekmovanja, plačajo sami.

##### 2. PRAVICE DO POSNETKOV

1. Vse pravice do slikovnih posnetkov pripadajo organizatorju tekmovanja.
2. Vse pravice do tonskih posnetkov Radia Slovenija in video-posnetkov TV Slovenija pripadajo RTV SLO.
3. Zbori za svoj nastop ne dobijo nobene odškodnine, prejmejo pa avdio posnetek svojih nastopov.

#### 6. URADNE ZADEVE

1. Organizator ni odgovoren za morebitne nesreče, izgube, kraje ipd. med bivanjem zbora v Mariboru.
2. Uradna jezika tekmovanja sta slovenščina in angleščina.
3. Ob sporu velja izvirnik v slovenski obliki.
4. Potek in izvedbo tekmovanja podrobneje ureja poslovnik 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011, ki

je na voljo pri prireditelju.

5. Razpis je bil sprejet na 2. seji organizacijskega odbora 11. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2011.
6. Organizacijski odbor je pristojen za njegovo tolmačenje.
7. Zbori s prijavnico potrdijo, da sprejmejo razpisne pogoje.
8. Organizacijski odbor si pridržuje pravico, da ob morebitni nepredvideni višji sili spremeni tekmovalne pogoje. O tem mora sodelujoče zборе obvestiti pisno.

# Rules of the Competition

## 1. PARTICIPANTS

- 11. International Choral Competition Maribor 2011 is intended for female choirs, male choirs, and mixed choirs.
- Only amateur choirs can participate at the competition.
- Conductor and eventual instrumentalist can be professional musicians.
- Number of singers is limited: choir must have at least 16 and at most 48 singers.
- Number of participating choirs is limited: at most 12 choirs can participate at the competition.
- Artistic Council of the Competition (appointed by the Organising Committee) selects participating choirs according to their artistic merits, inherent in the application materials.

## 2. THE COURSE OF THE COMPETITION

11. International Choral Competition Maribor 2011 is divided into 1 non-competitive and 3 competitive events.

### A: Non-competitive event:

Opening concert is the first non-competitive event: each choir must present musical program with stylistic integrity, characteristic for its native country, not exceeding 7 minutes of pure music. Performance in national costumes in case of folk music is much desired for.

### B. Competitive program is divided into 3 categories:

#### 1. COMPULSORY PROGRAM

##### Mixed choirs:

- a) Composition by Jacobus Handl - Gallus of choir's own choice from MAMS 14-17
- b) Composition from the Romantic period of choir's own choice.

- c) Composition from the Romantic period of choir's own choice. Compulsory contemporary Slovenian song – Uroš Krek (1922–2008): Škrinja orehova (folk song from the neighbourhood of Trieste, the area of slovenian minority; in dialect)

##### Male choirs:

- a) Composition Jacobus Handl - Gallus of choir's own choice from MAMS 14-17
- b) Composition from the Romantic period of choir's own choice.
- c) Compulsory contemporary Slovenian song – Lojze Lebič (1934): Fčelica zleteila (after the folk motifs from Prekmurje, East Slovenia; in dialect)

##### Female choirs:

- a) Composition Jacobus Handl - Gallus of choir's own choice from MAMS 14-17
- b) Composition from the Romantic period of choir's own choice.
- c) Compulsory contemporary Slovenian song – Lojze Lebič (1934): Fčelica zleteila (after the folk motifs from Prekmurje, East Slovenia; in dialect)

Program must be sung a cappella. Entire duration of all 3 compositions must not exceed 12 minutes. Compulsory program must be performed in the prescribed order.

## 2. FREE PROGRAM

Choirs perform compositions of their own choice in this category (folk songs and their arrangements are not allowed in this category). Program must be sung a cappella. Program must comprise at least 2 compositions. Compositions from the compulsory program

are not allowed in the free program. Entire duration of all compositions must be in the range of 10 to 15 minutes. The sequence of choirs will be drawn by lot.

## 3. GRAND PRIX OF THE 11. INTERNATIONAL CHORAL COMPETITION MARIBOR 2011

At most 5 choirs with the highest average score from the compulsory and free program will qualify for the Grand Prix Competition. Jury will confirm selected choirs. The sequence of choirs will be drawn by lot in public.

Each selected choir will perform only once in this category. Program must comprise at least 3 compositions of choir's own choice. Only one composition can be repeated from the compulsory or free program. Only one composition can have instrumental accompaniment, if it is prescribed in the original score of the composition. Piano will be available for eventual accompaniment. Organiser is not obligated to provide any other instrument. Entire duration of all compositions must be in the range of 10 to 15 minutes. Grand Prix of the 11<sup>th</sup> International Choral Competition Maribor 2011 will be awarded to the choir with the highest average score from all 3 categories (Compulsory Program, Free Program and the Grand Prix Competition).

## 3. JURY

### 1. Composition of the jury

Jury will comprise 5 renowned members – experts in choral music: 2 from Slovenia and 3 from abroad.

### 2. Work of the jury

- Each member of the jury will evaluate all

competitive performances of each choir with numeric mark (the highest mark is 100).

- Jury will evaluate:
  - a) Technical prowess of each choir.
  - b) Difficulty of selected program.
  - c) Artistic persuasiveness of the performance.
- Members of the jury will give their marks to the secretary of the Jury immediately after the completion of each competition concert.

### 3. Announcement of results

- All individual scores of competitive performances will be officially announced only at the final ceremony on Sunday afternoon.
- List of choirs that will be allowed to compete at the Grand Prix Competition will be made known at most one hour after the completion of the free program, although individual scores, which will serve as the basis for Jury's decision, will be officially announced only at the final ceremony on Sunday afternoon.
- All Jury's decisions are final and can not be appealed.
- All competing choirs will receive a short written appraisal of their performances by each member of the Jury.

### 4. AWARDS

Grand Prix of the 11. International Choral Competition Maribor 2011 will be awarded to the choir with the highest average score from all 3 categories (Compulsory Program, Free Program and the Grand Prix Competition). The winner will be chosen to compete at the finale for the European Grand Prix for Choral singing 2012 (Maribor, Slovenia, 22. April 2012).

In the case of two equal average scores the chor that wins more categories will be chosen to compete at the EGP 2012.

#### 1. MONETARY AWARDS AND PRIZES IN THE GRAND PRIX COMPETITION

Monetary awards:

Monetary awards will be given according to the received scores at the competition.

Choirs that will compete for the Grand Prix will receive following monetary awards and prizes:

For the **1<sup>st</sup> place**: the Grand Prix of the 11. International Choral Competition Maribor 2011, the monetary award 2000 € and memorial plaque of the 11. International Choral Competition Maribor 2011.

For the **2<sup>nd</sup> place**: the monetary award 1600 € and the memorial plaque of the 11. International Choral Competition Maribor 2011.

For the **3<sup>rd</sup> place**: the monetary award 1300 € and the plaque of the 11. International Choral Competition Maribor 2011.

For the **4<sup>th</sup> place**: the plaque of the 11. International Choral Competition Maribor 2011.

For the **5<sup>th</sup> place**: the plaque of the 11. International Choral Competition Maribor 2011.

*In the case of two or more equal scores, the actual prize and the following prize(s) will be divided between the choirs in the equal amounts.*

#### 2. ADDITIONAL MONETARY AWARDS AND PRIZES

- To the best choir of equal voices if it is not the winner of the Grand Prix – 700 €.
- \*To the conductor for the best performance of composition by Jacobus Handl - Gallus - 250 €.

- \*To the conductor for the best performance of compulsory contemporary Slovenian composition – 250 €.
- The award of public to the best choir of their choice at the Folk Song Concert – The Memorial Award.
- The panel of Slovene conductors will give the prize to the choir that will present the most original concept and convincing performance at the opening concert.

\*\*Award for the best Slovenian choir – given by JSKD.

- Certificate of Participation at the International Choral Competition Maribor 2011 to all participating choirs.

Jury can also propose some additional diplomas

*\*On Jury's proposal*

*\*\*Not given if only one Slovenian choir participates at the competition.*

### 5. FINANCIAL OBLIGATIONS

#### 1. ACCOMMODATION

1. Choir – its singers, conductor and instrumentalists (up to 50 persons) have free accommodation from Friday (beginning at lunch) to Sunday (ending at the final banquet).
2. All travel expenses are covered by the participating choirs themselves.
3. All expenses due to premature arrival or postponed departure are covered by the individual choirs themselves.

#### 2. RECORDING RIGHTS

1. All rights on official photographic material at the competition belong to the organiser.
2. All rights on audio and video recordings made by RTV SLO at the competition

belong to the Radio Television Slovenia.

3. Choirs will not get any recompense for their performances; they will receive only audio recording of their performances.

### 6. LEGAL MATTERS

1. Organiser is not responsible for any eventual mishaps, losses, thefts, or alike during choir's stay in Maribor.
2. Slovenian and English are official languages at the competition.
3. Original Slovenian text will be given preference in cases of dispute.
4. Course of competition and its realisation is fully covered in the Regulations of the 11<sup>th</sup> International Choral Competition Maribor 2011 that can be obtained from the organiser.
5. Organising Committee of the 11<sup>th</sup> International Choral Competition Maribor 2011 approved this document at its 2<sup>nd</sup> session.
6. Organising Committee has the sole responsibility to interpret it.
7. Choirs confirm their approval of above-mentioned rules by sending filled-in application form.
8. Organising Committee retains the right to alter rules of competition in the case of unexpected vis major. In such case it must give written notice to all participating choirs.





**mednarodno  
zborovsko  
tekmovanje  
maribor**

Zveza tekmovanj za zborovsko veliko nagrado Evrope je bila ustanovljena leta 1988 na pobudo tekmovanj Concorso Polifonico Guido d'Arezzo – Arezzo, Italija, Bela Bartok International Choral Competition Debrecen, Madžarska, C. A. Seghizzi Gorica, Italija, Florilege Vocal de Tours, Francija. Tekmovanje G. Dimitrov May Choir Competition, Varna, Bolgarija se je pridružilo leta 1989, Certamen Coral de Tolosa, Baskija, Španija pa še leto pozneje. Leta 2008 je bilo v zvezo sprejeto tekmovanje v Mariboru, tekmovanje v Gorici pa ni več član zveze. Vsakič se zmagovalci ene sezone vseh teh tekmovanj udeležijo finala zmagovalcev za veliko nagrado Evrope, ki je organizirano leto dni pozneje. Naš letošnji zmagovalec se bo tako udeležil finala, ki bo prihodnje leto prvič v Mariboru, ko bo mesto evropska prestolnica kulture.

## European Grand Prix for Choral Singing Association

[www.gpeuropa.org](http://www.gpeuropa.org)



*Created in 1988 on the initiative of competitions Concorso Polifonico Guido d'Arezzo – Arezzo, Italy, Bela Bartok International Choral Competition Debrecen, Hungary, C. A. Seghizzi Gorizia, Italy, Florilege Vocal de Tours, France. In the following two years competitions G. Dimitrov May Choir Competition in Varna, Bulgaria and Certamen Coral de Tolosa, Basque Country, Spain, joined the Association. In 2008 Maribor was accepted as the new member and the competition Gorizia is no longer taking part in the Association.*

*Each year the winners of 6 competitions from the previous year compete at the finals for the EGP Award.*

*The winner of Maribor 2011 will participate at the finals 2012 held in Maribor again – in that year the city will become the European City of Culture.*

Dosedanji dobitniki  
zborovske Velike  
nagrade Evrope  
European Grand Prix  
for Choral Singing  
Awards Winners:

**2010 (finale v Varni, Bolgarija/ finals in Varna, Bulgaria):**  
VAL - Vokalna akademija Ljubljana,  
Ljubljana, Slovenija/Slovenia  
zb./dir.: Stojan Kuret

**2009 (finale v Toursu, Francija/ finals in Tours, France):**  
University Choir of Mendoza,  
Mendoza, Argentina)  
zb./dir.: Silvana Valles

**2008 (finale v Debrecenu, Madžarska/ finals in Debrecen, Hungary):**  
Akademski pevski zbor Tone Tomšič,  
Ljubljana, Slovenija / Slovenia  
zb. / dir. Urša Lah

**2007 (finale v Arezzu, Italija/ finals in Arezzo, Italy):**  
Philippine Madrigal Singers,  
Quezon City, Filipini / Philippines  
zb. / dir. Mark Anthony Carpio

**2006 (finale v Tolosi, Baskija, Španija / finals in Tolosa, Basque Country, Spain):**  
The University of Utah Singers,  
Salt Lake City, ZDA / USA  
zb. / dir. Brady Allred

**2005 (finale v Varni, Bolgarija/ finals in Varna, Bulgaria):**  
Allmänna Sängen, Uppsala,  
Švedska / Sweden  
zb. / dir. Cecilia Rydinger Alin

**2004 (finale v Gorici, Italija/ finals in Gorizia, Italy):**  
Jauniesu Koris "Kamer...", Riga,  
Latvija / Latvia  
zb. / dir. Maris Sirmis

**2003 (finale v Toursu, Francija/ finals in Tours, France):**  
Brevis, Vilnius, Litva / Lithuania  
zb. / dir. Gintautas Venislovas

**2002 (finale v Arezzu, Italija/ finals in Arezzo, Italy):**  
Akademski pevski zbor Tone Tomšič,  
Ljubljana, Slovenija / Slovenia  
zb. / dir. Stojan Kuret

**2001 (finale v Debrecenu, Madžarska/ finals in Debrecen, Hungary):**  
Magnificat Children Choir,  
Budimpešta / Budapest,  
Madžarska / Hungary  
zb. / dir. Valeria Szebellédi

**2000 (finale v Tolosi, Baskija, Španija / finals in Tolosa, Basque Country, Spain):**  
Vesna Children Choir,  
Moskva / Moscow, Rusija / Russia  
zb. / dir. Aleksander Ponomarev

**1999 (finale v Varni, Bolgarija/ finals in Varna, Bulgaria):**  
Lunds Vocal Ensemble, Lund,  
Švedska / Sweden  
zb. / dir. Ingemar Mansson

**1998 (finale v Gorici, Italija/ finals in Gorizia, Italy):**  
University of Mississippi Concert  
Singers, Oxford, MS, ZDA / USA  
zb. / dir. Jerry Jordan

**1997 (finale v Toursu, Francija/ finals in Tours, France):**  
Philippine Madrigal Singers,  
Quezon City, Filipini / Philippines  
zb. / dir. Andrea Veneracion

**1996 (finale v Debrecenu, Madžarska/ finals in Debrecen, Hungary):**  
Pro Musica Leanykar, Nyiregyhaza,  
Madžarska / Hungary  
zb. / dir. Denes Szabo

**1995 (finale v Arezzu, Italija/ finals in Arezzo, Italy):**  
Kallos Choir, Tokio,  
Japonska / Japan  
zb. / dir. Fumiaki Kuriyama

**1994 (finale v Tolosi, Baskija, Španija / finals in Tolosa, Basque Country, Spain):**  
The Mats Nilsson Vocal Ensemble,  
Stockholm, Švedska / Sweden  
zb. / dir. Mats Nilsson

**1993 (finale v Varni, Bolgarija/ finals in Varna, Bulgaria):**  
Jauna Muzika, Vilnius, Litva / Lithuania  
zb. / dir. Vaclovas Augustinas,  
Romas Skapas

**1992 (finale v Gorici, Italija/ finals in Gorizia, Italy):**  
St Jacobs Kammerchor, Stockholm,  
Švedska / Sweden  
zb. / dir. Gary Graden

**1991 (finale v Toursu, Francija/ finals in Tours, France):**  
Chamber Choir of the Conservatoire,  
Vilnius, Litva / Lithuania  
zb. / dir. Tadas Sumskas

**1990 (finale v Debrecenu, Madžarska/ finals in Debrecen, Hungary):**  
preloženo / postponed

**1989 (finale v Arezzu, Italija/ finals in Arezzo, Italy):**  
Kammerkoret Hymnia, Copenhagen,  
Danska / Denmark  
zb. / dir. Poul Emborg, Fleming  
Windekilde

## EVROPSKA PRESTOLNICA KULTURE MARIBOR 2012 / EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2012

Projekt Evropska prestolnica kulture 2012 (EPK 2012) pomeni začetek kulturnega preporoda vzhodno-kohezijske regije Slovenije, ki bo vzklil iz mesta Maribor. Postindustrijsko mesto bo zmogljivosti svojega razvoja utemeljilo na temeljnem identitetnem bistvu slovenskega naroda – kulturi in narodni dediščini. Osrednje kulturno dogajanje je postavljeno v prestolnico Štajerske regije in se strateško razteza na pet partnerskih mest – Ptuj, Mursko Soboto, Novo mesto, Velenje in Slovenj Gradec, ki v programu aktivno sodelujejo in ga sooblikujejo. Programska shema EPK 2012 je razdeljena na štiri vsebinske programske sklope: Ključi mesta, Urbane brazde, Življenje na dotik in Terminal 12. Vsak izmed teh uresničuje svoj ciljni akcent, skozi katerega vpliva na specifičen prostor in ljudi. Tako je programski sklop Ključi mesta osredinjen na oživljanje mariborskega srednjeveškega mestnega jedra, ki naj bi z več kot 300 kulturnimi dogodki in prireditvami na ulice mesta ob Dravi zopet privabil meščane in radovedne obiskovalce iz



**MARIBOR2012**  
European Capital of Culture

*The project European Capital of Culture 2012 (ECC 2012) represents the beginning of a cultural and social rebirth of the eastern-cohesive region of Slovenia. The general revitalization will sprout from the postindustrial city of Maribor which will sustain the potential for its evolution on the key identity note of the slovenian nation – its culture and national heritage.*

*The main cultural happening is primarily set in the second largest city in Slovenia or the capitol of the north-eastern Štajerska region and strategically expands on to five partner towns: Ptuj, Murska Sobota, Velenje, Slovenj Gradec and Novo mesto.*

*The ECC 2012 programme is divided in to four thematic strands: Town Keys, Urban Furrows, Terminal 12 and Life at your Fingertips. Each of them aims to achieve different objectives within the greater goal of completely reanimating and reactivating the area and its inhabitants.*

*The programme strand Town Keys focuses its content to reviving Maribor's medieval city centre with more than 300 cultural*

Slovenije in tujine. Poleg raznovrstne programske ponudbe koncertov, uličnih predstav in drugih kulturnorazvedrilnih prireditev, je v sklopu Ključi mesta načrtovana še delna obnova centralne mestne infrastrukture ter posledično tudi urbanega mestnega utripa.

Programski sklop Urbane brazde zajema potencial iz urbanega obrobja in aplicira znanstveno-raziskovalno delo na marginalna in ruralna področja Maribora oziroma širše vzhodnokohezijske regije. Pri tem se vsebinski cilji sklopa delijo na ekološki in socialni del. Ekološki del stremi k vzpostavljanju trajnostne lokalne preskrbe, semenske knjižnice, urbanega vrtnarstva in alternativne prehranske samooskrbe. Socialni del programa Urbane brazde pa sodeluje s sistemsko diskriminiranimi skupinami, kot so Romi, brezdomci, migranti, odvisniki ter socialno ogrožene družine in posamezniki, ki so aktivno in neposredno vključeni v raziskovanje te problematike.

Tretji programski sklop pod okriljem EPK 2012 je Terminal 12, ki je sodobni model programa vrhunske umetnosti večjih slovenskih, predvsem pa mednarodnih produkcij in koprodukcij iz vseh umetniških področij, ki se bodo zvrstila v Mariboru in partnerskih mestih.

Življenje na dotik je četrti programski sklop ali multimedijška spletna platforma, ki bo vse zgodbe ostalih treh sklopov zajela pod skupni imenovalec evropske kulture in čim bolj zaokroženo podobo Maribora kot evropske prestolnice kulture 2012 prenesla onkraj regionalnih in nacionalnih medijev ter nacionalnih meja na globalno raven.

*events that will fill the streets of the second largest city with it's townspeople once more and fascinate potential audiences from Slovenia and abroad. The programme goals are set not only to culturally animate but also strive for infrastructural renovation of the city that will contribute an additional urban vibe.*

*Urban Furrows pumps it's potential from deep within the social structure of Maribor's rural margin and wider surroundings. It relies on distinctly set ecological and social scientific research methods that seek to establish diverse practices of food self-sufficiency and interdependency, create new bonds between individuals and organisations, and develop various models of urban organic gardening. The strand's social activities try to further the exchange of knowledge between marginalized and deprived social groups and individuals through education and spatial interventions.*

*Terminal 12 is a modern and extremely diverse programme that encompasses a wide range of contemporary art forms. It's vital and groundbreaking production and co-production activities will include theatre performances, concerts, literature evenings, film screenings, lectures, outstanding exhibitions, multi- and trans-media art projects, and educational events. A wide range of the programme's theatre content will be applicable to the cultural happenings of the five partner towns as well. Life at your fingertips is the final fourth programme strand that models a multimedia web platform. It's primary goal is to merge the stories of the other three founding strands under the general concept of European culture, bringing them over local and national media frames straight on to a wider, global level of recognition and cultural influence.*

JSKD  
Štefanova 5  
1000 Ljubljana  
tel.: +386 1 24 10 525  
fax: +386 1 24 10 510  
www.jskd.si



Izvedba tekmovanja  
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti

Scenarij koncertov  
Martin Petrovčič

Povezovallec programa  
Boštjan Romih

Tajnica žirije  
Mihela Jagodic

Neposredni prenos in snemanje koncertov  
Live transmission and recording  
RTV Slovenija



Uredniki in avtorji oddaj  
RC RTV Maribor, Urška Čop Šmajgert, Tjaša Krajnc  
Radio Slovenija, Brigita Rovšek  
Radio Koper Capodistria, Branka Kljun  
TV Slovenija, Nataša Cetinski

**KONCERTNA KNJIŽICA**  
11. mednarodno zborovsko  
tekmovanje Maribor 2011

Tekstovni del uredila  
Mihela Jagodic

Lektorica  
Božislava Čož

Izvor latinskih besedil  
mag. Tomaž Faganel  
mag. Ivan Florjanc

Sporedi in opisi zborov so povzeti iz prijavníc.

Oblikovanje in računalniški prelom  
iLab, d. o. o., Matjaž Mohor

Tisk in vezava  
Cicero Begunje d. o. o.  
1000 izvodov  
Aprila, 2011

Izdal in založil  
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti  
zanj  
mag. Igor Teršar  
DŠ: 62905902  
Cena  
2 €

